

III. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Научная статья
УДК 378.147:811.161.1
doi:10.18503/2658-3186-2025-9-4-48-53

Специфика освоения синонимичной лексики в таджикской аудитории

Елена Валентиновна Корочкина¹, Ирина Александровна Обухова²

^{1,2}Ульяновский государственный технический университет, Ульяновск, Россия

¹28helena73@gmail.com, AuthorID: 705991

²i_a_obukhova@mail.ru

Автор, ответственный за переписку: Обухова Ирина Александровна, i_a_obukhova@mail.ru

Аннотация. Целью статьи является анализ знаний студентов из Таджикистана по лексике русского языка, а именно, по использованию синонимов в речи. Актуальность данного исследования обусловлена достаточно небольшим количеством трудов по изучению данной проблемы в преподавании русского языка как иностранного. Исследование проводилось с привлечением метода семантических полей. Для этих целей был разработан комплект специальных тестов и заданий, представленных двум группам первокурсников, обучающихся в Ульяновском государственном техническом университете. В контрольную группу вошли студенты, которые испытывают трудности в речевом общении на русском языке. Другую группу составили студенты, у которых возникает мало проблем при выполнении коммуникативных задач с носителями языка. Результаты тестирования подтверждают мысль о трудностях в понимании синонимов контрольной группы испытуемых. В ходе исследования были выявлены некоторые особенности употребления лексических единиц, которые связаны с использованием определенных пластов стилистически маркированной лексики. Изучение лексического состава речи данной группы обучающихся необходимо для отбора соответствующего учебного материала, способствующего развитию речевых компетенций у таких иностранных студентов. Выводы, сделанные в статье, могут помочь в грамотном выстраивании методики работы с лексикой на занятиях по русскому языку в рамках корпоративных курсов для студентов из стран ближнего зарубежья.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; методика преподавания русского языка; лексика; синоним; иностранный студент

Для цитирования: Корочкина Е. В., Обухова И. А. Специфика освоения синонимичной лексики в таджикской аудитории // Гуманитарно-педагогические исследования. 2025. Т. 9. № 4. С. 48–53. doi:10.18503/2658-3186-2025-9-4-48-53.

LINGUISTICS

Original article

Specifics of mastering synonymous vocabulary in Tajik audience

Elena V. Korochkina¹, Irina A. Obukhova²

^{1,2}Ulyanovsk State Technical University, Ulyanovsk, Russia.

¹28helena73@gmail.com

²i_a_obukhova@mail.ru

Corresponding author: Irina A. Obukhova, i_a_obukhova@mail.ru

Abstract. The aim of the article is to analyze the knowledge of students from Tajikistan in the field of Russian vocabulary, the use of synonyms in speech in particular. The study relevance is due to the lack of works on this issue in the teaching of Russian as a foreign language. The study was conducted with the involvement of the semantic fields method. To get the goal, a set of special tests and tasks was developed and presented to two groups of first-year students at the Ulyanovsk State Technical University. The control group included students who had difficulties in Russian fluency. The other group consisted of students who had few challenges while communicating with native speakers. The test

results confirmed the idea of misunderstanding synonyms by the control group of experiment participants. The study revealed some peculiarities in the use of lexical units related to the application of certain layers of stylistically marked vocabulary. The research of the speech lexical composition of the given student's group is necessary for the selection of an appropriate educational material promoting the development of speech competencies among such foreign students. The conclusions made in the article can help in the proper development of a methodology for working with vocabulary in Russian language classes as a part of correctional courses for neighboring countries students.

Keywords: Russian as a foreign language; methods of teaching Russian; vocabulary; synonym; international student

For citation: Korochkina E. V., Obukhova I. A. Specifics of Mastering Synonymous Vocabulary in Tajik Audience, *Gumanitarno-pedagogicheskie issledovaniya = Humanitarian and pedagogical Research*, 2025, vol. 9, no. 4, pp. 48–53. (In Russ.), doi:10.18503/2658-3186-2025-9-4-48-53.

Введение

Согласно Конституции Республики Таджикистан, русский язык – это язык межнационального общения [1]. Его начинают изучать в школах со второго класса. Сегодня нет сомнений, что свободное владение русским языком расширяет горизонты для профессионального роста молодых людей. Он является необходимым инструментом для развития сотрудничества и партнерства в сфере образования между народами постсоветского пространства.

В настоящее время русские и таджикские слависты Т. В. Гусейнова [2], З. З. Саидов [3], Ю. Г. Карпеченкова [4] и другие обсуждают вопросы о необходимости уделять внимание на уроках русского языка в Таджикистане развитию речевой компетенции, изучать грамматические явления на основе текстов классиков русской литературы и современных российских писателей на интегрированных занятиях.

Санкт-петербургский филолог Ю. Г. Карпеченкова, анализируя учебно-методическую базу обучения русскому языку, отмечает, что в Республике Таджикистан в учебниках русского языка за 10–11 классы есть словарные статьи в виде концевых сносок и лексические словарики в конце учебника 10-го класса, но они не очень большие. Общее количество слов составляет около 200–250 единиц, что представляется недостаточным для речи старшего школьника, в то время как лексический минимум элементарного уровня владения русским языком составляет 780 единиц. Не вызывает сомнения, что большинство слов элементарного уровня уже знакомы таджикским школьникам. Автор отмечает, что «некоторые лексические единицы включены в словник не совсем обоснованно, например слова *малейший, диалог, нередко, галактика*» [4, с. 491] известны учащимся старших классов. Из чего можно сделать вывод, что существующий подход к отбору лексических единиц не всегда можно считать продуманным. Кроме того, у таджикских старшеклассников «не всегда последовательно реализуется коммуникативный подход из-за однотипности упражнений, нацеленности на развитие языковых, а не речевых навыков <...>, на основе которых бывает затруднительным продуцировать высказывания в различных ситуациях общения» [4, с. 491]. Вышеуказанное является причиной наличия трудностей в речевом общении на русском языке у достаточно большого процента студентов, приезжающих из Таджикистана в Россию.

Материалы и методы

В январе 2025 года на Подготовительном факультете Ульяновского государственного технического университета был проведен анализ уровня владения русской синонимичной лексикой студентами из Таджикистана, которые поступили в вуз в сентябре 2024 года. В начале осени с первокурсниками из ближнего зарубежья прошло собеседование – специальным образом организованная беседа, с помощью которой проверялся уровень коммуникативных компетенций студента. Беседа включала диалог с преподавателем, монолог по фотографии, проверку владения лексикой научного стиля речи и небольшую анкету. На основе результатов собеседования 40 студентов-таджиков были разделены на две группы. Одна из них состояла из молодых людей, испытывающих значительные затруднения в устной речи. Во вторую группу вошли юноши, свободно говорящие по-русски или имеющие не большие проблемы в речевом общении.

Для определения путей поступления русской лексики студентам из Таджикистана была предложена анкета. В ней было дано два вопроса: 1. *Где ты учил русский язык в Таджикистане?* 2. *Откуда ты узнаешь новые русские слова?*

По результатам анкеты были сделаны следующие выводы. В Таджикистане в разных городах

русский язык распространён неравномерно. Студенты из Душанбе, Худжанда и Канибадама отмечают, что слышат русский язык на улице и среди близкого окружения, а юноши из Куляба узнают русскую лексику в школе на уроках русского языка. Все опрошенные отмечают, что с русским языком они знакомятся во время просмотра российских фильмов, мультфильмов, новостных программ, которые показывает таджикское телевидение. Нужно отметить, что в вышеперечисленных источниках встречается немного слов высокой литературной и сниженной лексики, однако используется в большом количестве прием синонимической замены.

Владение навыками подбора синонимов и их эффективного использования в процессе вербальной коммуникации является важным аспектом формирования коммуникативной компетентности у студентов. Во-первых, знание синонимов расширяет словарный запас и способствует лучшему пониманию русской речи. Во-вторых, использование синонимов делает речь более выразительной. В-третьих, умение подобрать слово, заменить его синонимом помогает при написании реферата, курсовой или диплома. Этот аспект приобретает особую значимость в контексте современного образовательного процесса, где от студентов требуется не только умение точно и ясно выражать свои мысли, но и способность адаптироваться к различным коммуникативным ситуациям, демонстрируя высокий уровень лингвистической гибкости и профессионализма.

Результаты

Задание предполагало подбор синонимов из имеющихся вариантов. Тест состоял из 30 слов, которые входят в лексический минимум по русскому языку как иностранному I сертификационного уровня [6]. Перед началом тестирования были даны пояснения по значению слов «синоним» и «антоним».

Оказалось, что к таким словам, как *кино, машина, продукты* студенты легко подбирают синонимы – *фильм, автомобиль, еда*. Не вызывает сомнения, что данная лексика активно употребляется в бытовой и социально-культурной сферах общения. Ее отличает стилистическая немаркированность, частотность употребления, высокая словообразовательная активность. Эти слова обозначают часто встречающиеся в повседневной жизни предметы.

Далее приводится Таблица 1, в которой представлены синонимичные пары. Именно в них в тесте пять и более студентов из контрольной группы допустили ошибки. Необходимо отметить, что студенты-иностранцы, обучающиеся в российском вузе на первом курсе, должны были знать эти слова, так как они входят в лексический минимум на уровне B1 [5]. В таблице группы синонимов располагаются в порядке увеличения процента количества студентов, допустивших ошибку.

Таблица 1 – Рейтинг лексических ошибок, допущенных студентами-таджиками на тестировании

№	Слово из уровня B1	Количество студентов из контрольной группы, которые допустили ошибки в подборе синонимичной пары (%)
1	<i>страна – государство</i> <i>профессия – специальность</i> <i>родной – близкий</i> <i>неинтересный – скучный</i>	35
2		
3		
4		
5	<i>симпатичный – милый</i> <i>родился – появился</i>	40
6		
7	<i>секунда – момент</i> <i>пожалуйста – будьте добры</i>	45
8		
9	<i>добрый – мягкий</i> <i>раньше – сначала</i> <i>Здравствуйте – Будь здоров!</i>	55
10		
11		
12	<i>дети – ребята</i> <i>тёплый – чуть-чуть горячий</i>	60
13		

Некоторые студенты первой группы, понимая значение слова, путают отношения части и целого. Для них синонимичны слова *страна* и *город*, но не *страна* и *государство*. Слово *государство* нечасто встречается в текстах бытового характера, оно является более официальным, связанным с системой власти, что и служит препятствием для объединения его со словом *страна*. Этот политиче-

ский оттенок значения замечен студентам, но неверно ими интерпретируется, вызывая ошибки.

Еще одним словом, вызвавшим проблемы с подбором синонима, является глагол *родиться*. Он хорошо известен студентам, однако подобрать к нему синоним им трудно. Тестируемые выбирают в качестве близкого по значению слова известный для них глагол *жил*, не используя варианты *вырос* и *появился*. Лексема *появиться* тоже не является новой или сложной для понимания. Вероятно, этот глагол чаще используется в значении «явиться, показаться, стать видимым». Многозначность русской лексики может служить препятствием для отбора синонима студентами-иностранцами. У второй группы студентов, испытывающих небольшие трудности в речевом общении и имеющих опыт коммуникации в русской языковой среде, таких ошибок нет.

В обеих группах тестируемые образуют пару по множественному и единственному числу *дети* – *ребёнок*, но не видят синонимов *дети* – *ребята*. Не всегда чувствуют семантическую разницу между прилагательными одного синонимичного ряда, отличающимися интенсивностью признака. Например, для слова *тёплый* парой становится *чуть-чуть горячий*, а не *горячий*. Также возможны случаи создания контекстуальных синонимов. Например, *неинтересный* – это *знакомый* и *ошибочный*, а не *скучный*, хотя все слова известны тестируемым. Незнакомы им русские прилагательные *русый* и *рыжий*. Возможно, потому что в таджикском языке они обозначаются либо словом *сухр* – «красный», либо *зард* – «жёлтый». Также слова *седой* и *белый* по-таджикски – это одно слово *сафед*.

Была выявлена еще одна особенность: студенты считают синонимами тематически близкие слова (*секунда* – это *минута*, а не *момент*). Не всегда видят однокоренные слова такие, как *здравствуйте* и *будь здоров*. По нашему мнению, это тоже можно отнести к неточному пониманию задания по причине незнания терминологии. В процессе исследования выяснилось, что студенты первой группы, не понимая лексического значения слова, ориентируются на его форму и объединяют похожие по строению слова (*окончание* и *продолжение*, а не *конец*).

Часть респондентов первой группы плохо владеет лингвистическими терминами. Большая доля студентов не знает, что такое «синоним», путает его с антонимом. Ошибочное понимание задания приводит к неправильному выбору синонимов.

Кроме теста, предлагалось задание с предложениями, в которых нужно было подобрать к прилагательному подходящее существительное, выбрав его из слов, данных в скобках: 1) *коричневые, карие, каштановые* (ботинки, волосы, глаза); 2) *густой, дремучий* (лес, туман); 3) *смуглые, тёмные* (люди, глаза, волосы); 4) *горячий, знойный* (чай, песок, день). Предлагалось включить слова в состав предложений: *В магазине продаются ... ботинки. У девушки ... волосы. У моей мамы ... глаза.*

Трудностей не вызвало сочетание *карие глаза*, но студенты первой группы таких оттенков коричневого, как каштановый, не знают. *Каштановыми*, по мнению респондентов, могут быть *ботинки*, потому что им не знакомо фразеологически связанное значение этого прилагательного, выступающее только в составе устойчивого сочетания *каштановые волосы*. Для обозначения оттенков коричневого среди таджикских студентов часто используется слово *шоколадный*.

Оказалось, что студентам мало знакомы слова *дремучий*, *смуглый*, *знойный*. Следует обратить внимание, что данные слова чаще всего встречаются в художественной литературе, с которой таджикские студенты в старших классах школы знакомятся в небольшом объёме. Ограниченный доступ к текстам классической русской литературы приводит к тому, что студенты не знают этих слов.

Обсуждение

Нужно отметить, что освоение лексики в таджикской аудитории идет несколько иначе, чем в других иностранных группах. Эта проблема требует более детального изучения. Значительное влияние на словарный запас данной категории студентов оказывает практика речевого общения на родине. Восприятие синонимичной лексики тоже от этого зависит. Пополнение словарного запаса происходит в процессе школьного образования, и поэтому знакомые студентам слова, привязаны к литературной норме, но мало используются студентами в разговорной речи. Здесь уместно сослаться на слова О. Б. Сиротининой: «Словарная бедность разговорной речи, конечно, является ее недостатком. На уроках русского языка необходимо расширять активный словарный запас школьников, помогать им осваивать синонимическое богатство русского языка. Конечно, разговорная речь никогда не может достичь разнообразия, точности словоупотребления подготовленной речи. Но расширение словарного запаса человека очень важно» [6, с. 27]. «Тематическая разносторонность и ситуативность» предполагают умение выбрать и использовать в речи тот или иной синоним, имеющийся в лексиконе говорящего. Однако, как показывает результат тестирования, ошибки в подборе синонимов ведут к

речевым неудачам в ситуациях решения коммуникативных задач и обеднению лексикона студентов.

Заключение

В заключении стоит отметить, что уровень знания русского языка абитуриентов, приезжающих из ближнего зарубежья, с каждым годом снижается. Методики, которые используют таджикские учителя в школе и вузовские преподаватели на корректировочных курсах в российских вузах, дают единичные положительные результаты.

Для создания новых методик по совершенствованию навыков владения русским языком у студентов-таджиков нужно сначала провести анализ особенностей освоения различных пластов русского языка, в том числе лексики, например, использования синонимов. Это только часть большой работы, которая предполагает разработки программы и банка заданий на совершенствование русского языка студентов из ближнего зарубежья.

Проблема межнациональной коммуникации для студентов-иностранцев, требует большего внимания в связи с укреплением авторитета России на территории стран центральной Азии и развитием взаимовыгодных бизнес-проектов, принятием и уважением культуры и менталитета другого народа.

Список источников

1. Конституция Республики Таджикистан // Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон [сайт]. URL: <http://www.president.tj/ru/taxonomy/term/5/112> (дата обращения: 05.03.2025)
2. Гусейнова Т. В. О компетентностных уроках русского языка в начальной школе с таджикским языком обучения // Современные исследования в области преподавания иностранных языков в неязыковом вузе. 2022. № 11. С. 49–61.
3. Саидов З. З. Интегрированное обучение русскому языку таджикских школьников на материале современных художественных текстов : дис ... канд. пед. наук : 5.8.2. Москва, 2023. 241 с.
4. Карпеченкова Ю. Г. Русский язык и русский язык как иностранный в выпускных классах школ Республики Таджикистан: анализ учебно-методической базы // Бизнес. Образование. Право. 2022. № 3(60). С. 489–493.
5. Лексический минимум по русскому языку как иностранному: первый сертификационный уровень. Общее владение : словарь / сост. Н. П. Андрияшина, Л. П. Клобукова, Г. А. Обитехтина, Л. Н. Нореико, И. В. Одинова, отв. ред. Н. П. Андрияшина, Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку. Санкт-Петербург : Златоуст, 2023. 200 с.
6. Сиротинина О. Б. Русская разговорная речь: пособие для учителя. М. : Просвещение, 1983. 80 с.

References

1. Konstitutsiya Respubliki Tadjikistan // Prezidenti Jumhurii Tojikiston [sait]. URL: <http://www.president.tj/ru/taxonomy/term/5/112> (accessed 5 March 2025)
2. Guseinova T. V. O kompetentnostnykh urokakh russkogo yazyka v nachal'noi shkole s tadjikskim yazykom obucheniya, *Sovremennye issledovaniya v oblasti prepodavaniya inostrannykh yazykov v neyazykovom vuze*, 2022, no. 11, pp.49–61. (In Russ.).
3. Saidov Z. Z. *Integrirovannoe obuchenie russkomu yazyku tadjikskikh shkol'nikov na materiale sovremennykh khudozhestvennykh tekstov* : dis ... kand. ped. nauk : 5.8.2, Moscow, 2023, 241 p. (In Russ.).
4. Karpechenkova Yu. G. Russkii yazyk i russkii yazyk kak inostranniy v vypusnykh klassakh shkol Respubliki Tadjikistan: analiz uchebno-metodicheskoi bazy, *Biznes. Obrazovanie. Pravo = Business. Education. Law*, 2022, no. 3(60), pp. 489–493. (In Russ.).
5. *Leksicheskii minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu: pervyi sertifikatsionnyi uroven'*. Obshchee vladenie, slovar', sost. N. P. Andryushina, sost. L. P. Klobukova, sost. G. A. Bitekhtina, sost. L. N. Noreiko, sost. I. V. Odintsova, отв. ред. Н. П. Андрияшина, Rossiiskaya gosudarstvennaya sistema testirovaniya grazhdan zarubezhnykh stran po russkomu yazyku. Saint Petersburg, Zlatoust, 2023, 200 p. (In Russ.).
6. Sirotinina O. B. *Russkaya razgovornaya rech': posobie dlya uchitelya*, Moscow, Prosveshchenie, 1983, 80 p. (In Russ.).

Информация об авторах

Корочкина Е. В. - кандидат филологических наук, доцент кафедры «Русский как иностранный» Подготовительного факультета, ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный технический университет»

Обухова И. А. - кандидат филологических наук, доцент кафедры «Русский как иностранный» Подготовительного факультета, ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный технический университет»

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors

Elena V. Korochkina, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Russian as a Foreign Language, Ulyanovsk State Technical University

Irina A. Obukhova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Russian as a Foreign Language, Ulyanovsk State Technical University

The authors declare no conflicts of interests.

*Статья поступила в редакцию 05.09.2025; одобрена после рецензирования 16.10.2025;
принята к публикации 23.10.2025.*

*The article was submitted 05.09.2025; approved after reviewing 16.10.2025;
accepted for publication 23.10.2025.*
